

**CIHM  
Microfiche  
Series  
(Monographs)**

**ICMH  
Collection de  
microfiches  
(monographies)**



**Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques**

**© 1995**

## Technical and Bibliographic Notes / Notes technique et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modifications dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- |   |   |
|---|---|
| <p><input checked="" type="checkbox"/> Coloured covers / Couverture de couleur</p> <p><input type="checkbox"/> Covers damaged / Couverture endommagée</p> <p><input type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée</p> <p><input type="checkbox"/> Cover title missing / Le titre de couverture manque</p> <p><input type="checkbox"/> Coloured maps / Cartes géographiques en couleur</p> <p><input type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)</p> <p><input type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur</p> <p><input type="checkbox"/> Bound with other material / Relié avec d'autres documents</p> <p><input type="checkbox"/> Only edition available / Seule édition disponible</p> <p><input type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.</p> <p><input type="checkbox"/> Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Additional comments / Commentaires supplémentaires: <span style="float: right;">Text in Ukrainian.</span></p> | <p><input type="checkbox"/> Coloured pages / Pages de couleur</p> <p><input type="checkbox"/> Pages damaged / Pages endommagées</p> <p><input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées</p> <p><input type="checkbox"/> Pages detached / Pages détachées</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Showthrough / Transparence</p> <p><input type="checkbox"/> Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression</p> <p><input type="checkbox"/> Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire</p> <p><input type="checkbox"/> Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.</p> <p><input type="checkbox"/> Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.</p> |
|---|---|

This item is filmed at the reduction ratio checked below /  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

	10X		14X		18X		22X		26X		30X	
	12X		16X		20X		24X		28X		32X	

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

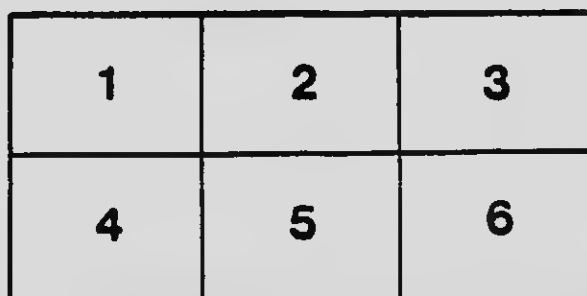
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagram illustrates the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

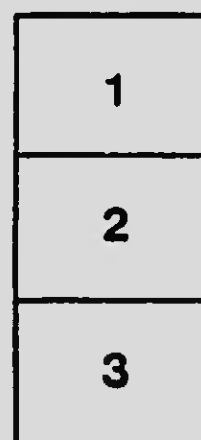
Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

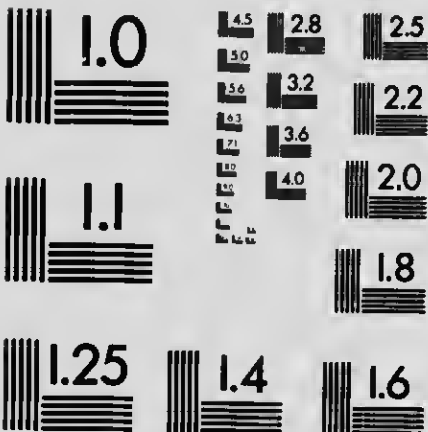
Un des symboles suivants apparaît sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



# MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



**APPLIED IMAGE Inc**

1653 East Main Street 14609 USA  
Rochester, New York  
(716) 482 - 0300 - Phone  
(716) 288 - 5989 - Fax

Ілюстрована Шевченківська Бібліотека

№ 21.

**РУСАЛКА.**  
**ЯК БИ ТОБІ ДОВЕЛО СЯ.**

З 2 малюнками і портретом.



Накладом „Канадійского Фармера“

852 MAIN STREET. WINNIPEG, CANADA

Ілюстрована Шевченківська Бібліотека.  
№ 21.

---

**РУСАЛКА.**  
**ЯК БИ ТОБІ ДОВЕЛО СЯ.**



З 2 малюнками і портретом.



---

Накладом „Канадійского Фармера.”  
852 Main Street, Winnipeg, Canada.

PG 3948

S5

R8

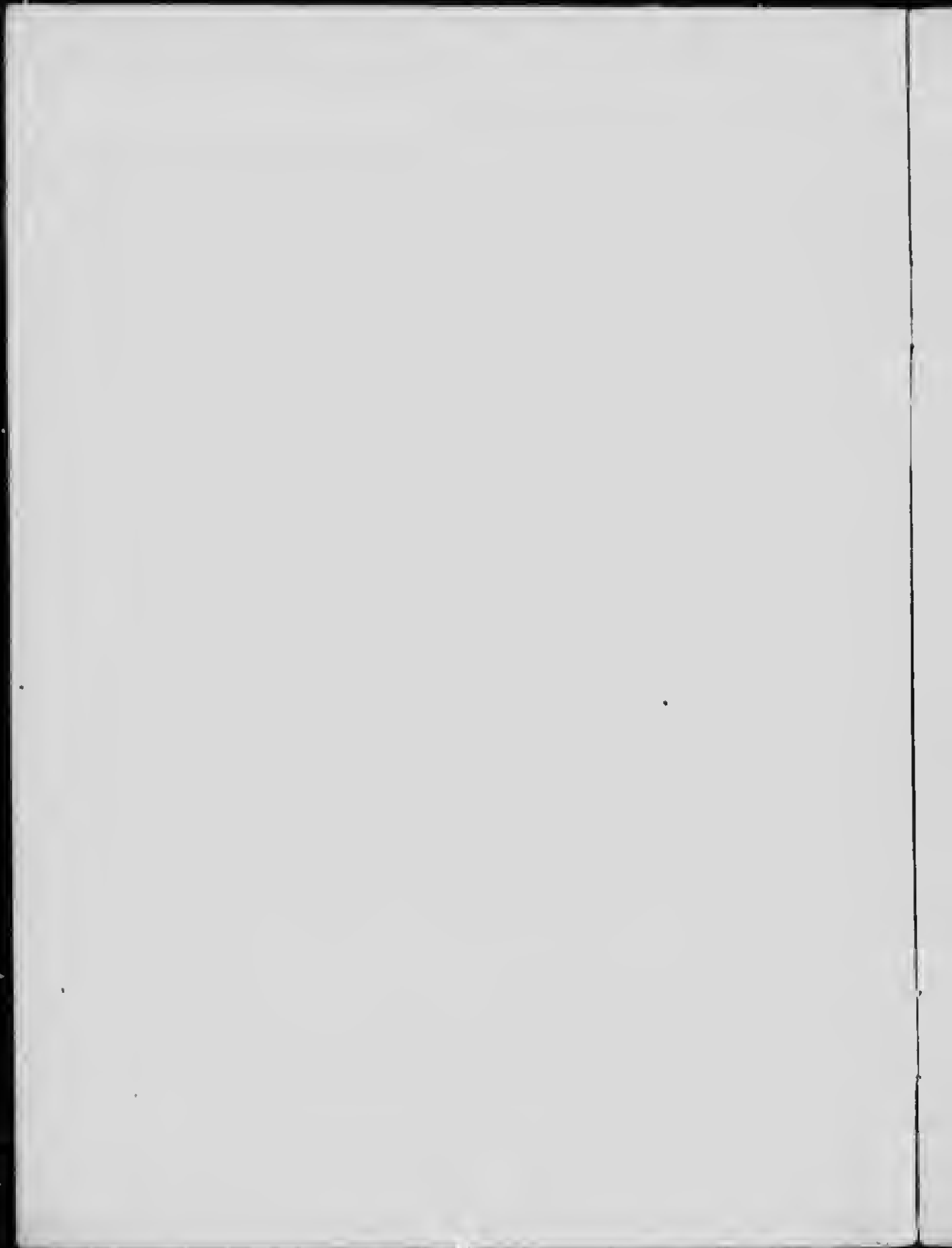
1910

P\*\*\*



M. Webster





## Русалка.

»Породила мене мати  
В високих палатах,  
Та її понесла серед ночі  
У Дніпрі скувати.  
Купаючи, розмовляла  
З мною малою:  
-- «Пливи, пливи, моя доню,  
Дніпром за дою,  
Та випливи русалкою  
Завтра серед ночі!  
А я вийду гуляти з ним.  
А ти й залоскочеш.  
Залоскочи, мое серце:  
Нехай не сьміється  
Надо мною молодю,  
Нехай не, унесть ся  
Не моїми кров-сльозами,  
Синьою водою  
Дніпровою! Нехай собі  
Гуляє з дочкою!  
Пливи ж, моя єдина!  
Хвилі мої, хвилі,  
Привітайте русалоньку!»  
Та її заголосила,  
Та її побігла. А я собі  
Плила за водою,  
Поки сестри не зустріли,  
Не взяли з собою.  
Уже з тиждень, як расту я,  
З сестрами гуляю  
О півночі, та з будинку



... Тай замовкла русалочка...  
В Дніпрі поринула...

Батька виглядаю.  
А може вже поєдналась  
З паном моя мати,  
Може знову розкошує  
Грішниця в палатах!  
Та й замовкла русалочка,  
В Дніпро поринула,  
Мов пліточка, а лозина  
Тихо похитнулась.

Вийшла мати погуляти —  
Не спить ся в палатах;  
Пана Яна нема дома,  
Ні з ким розмовляти.  
А як прийшла до берега,  
То й дочку згадала,  
І згадала, як купала  
І як промовляла;  
Та й байдуже! Пішла собі  
У палати спати;  
Та не дійшла: довело ся  
В Дніпрі ночувати.  
І не счулась, як зусіли  
Дніпрові дівчата,  
Та до неї: ухопили,  
Та й ну з нею гратись!  
Радісінькі, що піймали,  
Грались, лоскотали,  
Поки в вершу не запхали,  
Та й зареготались.

Одна тільки русалонька  
Не зарегодалась.

1846. 9.-VIII.

Київ.

---

Як-би тобі довело ся  
В нас попанувати,  
То знав би ти, пане брате,  
Як їх називати,  
Оттих твоїх безталанних  
Дівчаток накритих.  
А то верзе біси-зна-що,  
Та й думає: ми то,  
Ми то людям покажемо  
Отсих безталанних,  
Та навчимо шануватись  
Паничів поганих.  
Шкода й праці! Поки села,  
Поки пани в селах,  
Будуть собі тиняти ся  
Покритки веселі  
По шиночках з москалями,  
І не турбуйсь, брате!

—Добре, кажу. А все-таки  
Невеличку нате  
Отсю одну останнюю.  
Слухайте-ж, панята!

Дівчата на луці гребли,  
А парубки копиці клали,  
Та знай на сонце позирали,  
Та нісснітницю верзли:  
Звичайне, хлопці; а дівчата,  
Мов ті сороки, цокотали,  
Та до криниці учащали —

У яр погуляти.  
Найкрасчая з всього села  
Давненько вже у яр пішла,  
Узявши глечик, тай немає;  
А лановий і не шукає,  
Мов і не бачить. Не новий  
Отссьй лукавий лановий:  
Стара собака, та ще й бита.  
У балці стало щось кричать,  
Побігли хлопці ратувать.

Аж там панич несамовитий,  
Недоліток, таке творить —  
Сердешну дівчину мордує;  
Сердешна дівчина кричить...  
Прибігли хлопці; не ратують,  
Боятъ ся пана. А один,  
Що наймолодший, озирнувшись,  
Та вилами пана  
І просадив, мов ту жабу.  
Застогнав поганий  
Та й опріг ся. Порадились,  
Дали в город знати.  
Суд наїхав; подивились,  
Попились завзято  
Судовики. Закували  
Хлопця молодого,  
Та в тюрму захвасували,  
Та й більше нічого.

На верстовім шляху в полі  
Корчма під вербою  
Стоїть собі в холодочку;  
А по-під корчмою  
Сидять в путах арестанти.  
Трохи одпочити  
Позволено бідолахам,  
Та води напитись.  
Сидять собі, розмовляють,  
А де-хто й куняє.  
А з-за гори поїзжане  
На шлях виїзжають,  
Аж три тройки. І, звичайне,  
Коло корчми стали,  
Дати коням одпочити;  
Та й дружки пристали,  
Співаючи. Отто-ж стали.  
Молодая встала,  
Взяла квартиру оковити,  
Та й почастувала  
Сердешного чевольника  
І його сторожу.  
Коли дивить ся, погляне ---

Боже, милий Боже!  
Між невольниками в путах  
Той самий єдиний  
Її местник безталанний,  
Несе з України  
Аж у Сібір ланцюг, пута.  
А ти будеш тут  
У розкоші, і не будеш  
Ні знати ні чути  
Його плачу всьдньовного!  
Не почастивала  
Свого местника сьвятого  
І не привітала;  
Тільки гляула на його,  
Та й більше нічого.

По-переду поїзжане  
Рушили в дорогу,  
А за ними й невольники  
Побрязкали путем  
По-над шляхом. І нікого  
Не видно, не чути  
Коло корчми; одна собі  
Поки-що осталась  
З шинкаркою. Кругом неї  
Димом розстилалась  
В полі курява...

І смерілось.

(І вік не великий.  
Не тільки день', На хуторі  
Танці та музики  
Аж до півночі. Придане  
Постіль пішли слати  
У комору; а молода  
Вийшла мовчки з хати,  
Та й пропала. Скрізь шукали,  
До сьвіту шукали,



... а молада  
Вийшла мочкы з хаги  
Тай пропала. . .



Та не найшли. Де-ж поділась?  
— Де? Помандрувала  
За невольником убогим  
У Сібір... Та й годі!

1849.  
Кос-Арал.



# КНИЖКИ ПРО ТЕПЕРІШНУ ВЕЛИКУ СВІТОВУ ВІЙНУ

і книжки про війни з часів давніших.  
ВЖЕ ВИЙШЛА З ДРУКУ НОВА КНИЖКА. - Г. Ф. СЕМЕШКО.  
»В ЧАСИ ВІЙНИ«

(Хроніка з життя звланців на Сибірі в часі сєї страшиної війни).  
Книжка видана ввкладом Української Федеративної Соціалістичної  
Партії в Америці, містить 96 сторін друку, ілюстрована много  
малюнками. — Ціна..... 40ц  
Велика Революція на Острові Питкейри. — Ціна..... 10ц  
Ян Болгари здо-ули собі свободу. — Ціна. . . . . 15ц  
Провидіє Боже все Чувєє. — Інтересне оповіданє з часів На-  
полеонської війни сто літ тому назад. — Ціна..... 25ц

## НОВІ КНИЖКИ.

### З-ТЕРЕНІВ ВЕЛИКИХ ВОСН

#### РОСИЙСЬКА РЕВОЛЮЦІЯ.

Збірка ввчеркіє із життя теперішного війська і життя козаків;  
проваєних боїа нивішних днів і днів минувшини.

#### ХОЧЕТЕ ЗНАТИ

Причини і початки революції в Росії; врозковня міністріє;  
як буєшний цар Николай Романов зрезигнував і як випускали  
людей з в'язниць. — Це покалуйте 50 ц., в ми вишлемо вам сю  
величезну книжку на 160 сторін з много обрвзквми.

#### З РОКІВ ВІЙНИ.

Сатиричні Ілюстрації з Европийської Війни. — Оповіданя.  
Відомости і Інформації про Український Іввід, про старий  
крвй і Америку. — 150 образкіє. — Ціна..... 30ц

#### АТЛЯСИ І МАПИ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.

Воєнні мапи Европи з королями і з статистикою війська.. 25ц  
Найновіший Атлас, обнимєє мвни цілого світа, гарно оправ-  
лений. — Ціна ..... \$1.50  
Великий Ілюстрований Атлас, кождому потрібний під нивішну  
пору. — Ціна ..... \$3.00  
Кишениовий Атлас Цілого Світа. — Ціна..... 30ц  
Кишениові мвпи всіх стейтів і територій Злучених Держвв. —  
Кождай стейт не окреміє карти. При замовленю требає подати  
якого стейту мапу вам вислати. — Ціна одной мвпи..... 25ц

#### НОВІ КНИЖКИ:

Ян Чоловік Зійшов на Пвва. — Інтересне оповіданє В. Будан-  
новського. — Ціна..... 50ц  
Перли Шумки та Вигадин. — Зложна Л. Лозетинський... \$1.00  
Оповіданя. — О. Стероженко..... 15ц  
Оповіданя. — П. Куліш..... 15ц

**RUSKA KNYHARNIA, 850 Main St., Winnipeg.**

# Образи народні.

Нераз вже були на Україні образи українські і картини, але не було ще таких, які adesso тепер можна набути

**В РУСЬКІЙ КНИГАРНІ.**

Гляньмо вперед на образи!

Се два прекрасні, великі образи: **ПЕРШИЙ** — се слашний малюнок українського артиста-малюва п. Івасюка:

**ВІЗД БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО ДО КИЄВА;**

а **ДРУГИЙ** — се слашний малюнок українського артиста-малюва п. Красіцького:

Се тими обома образами великий полит був не лише в старім краю, але і в Канаді, і в Америці, одиче тепер з причини війни тяжко їх спровести зі створого краю. Та удало ся українському Бюрою в першій американській фірмі в Нью Йорку інювати пречудні репродукції тих образів у галій великості як були в старім краю на найліпшій, трікмім, картоновім папері. Репродукції екюнако теи звиким «світло-друком», що ингдають наче оригіналк.

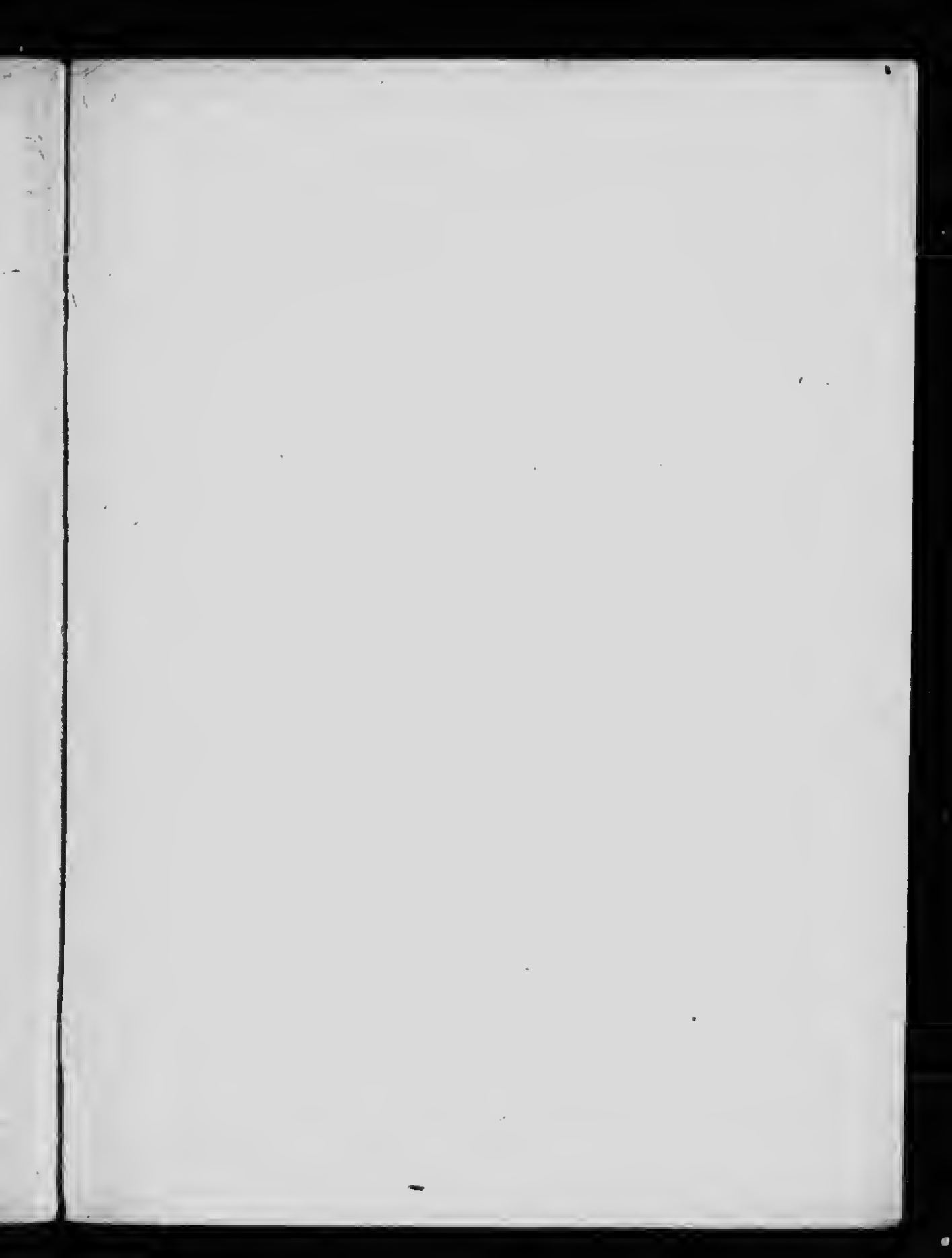
**ВЕЛИЧИНА ОБРАЗІВ ТАКА:** високі на 28 цалів, а довгі на 22 цалі.

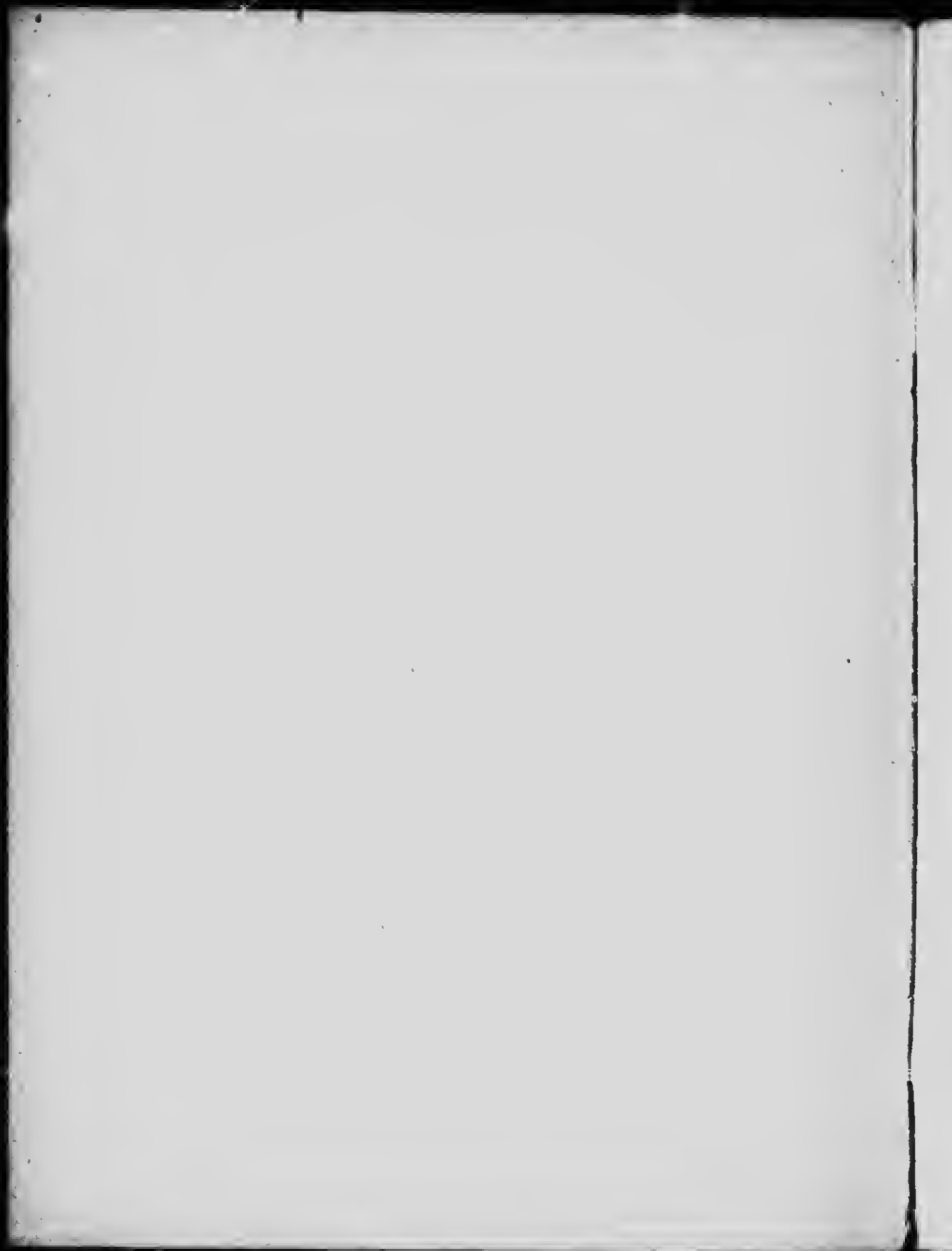
**ЦІНА (ВЖЕ З ПЕРЕСИЛКОЮ) ЗА ОДИН ОБРАЗ \$1.50;  
ЗА ДВА ОБРАЗИ \$2.50.**

Сі образи можуть бути прикрасою галі і приватних німнат. Надають си кааті до припис галі підчас концертів і свят Шевченківських.

Тарас Шевченко .....	50ц.
Іван Франко .....	50ц.
Богдан Хмельницький .....	50ц.
Іван Котляревський .....	50ц.
Михайло Павлик .....	50ц.
Найбільші Сики України .....	25ц.
Миреславі Січинський .....	25ц.

**Ruska Knyharnia**  
848-850 Main St. Winnipeg, Man.







## Ілюстрована Шевченківська бібліотека.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Пришви́в, З 2 малюнк<br>вами і портретом.        | 11. Мислєвськє поррєтє, З<br>1 малюнком і портр.                              |
| 2. Батєрєвє, З 3 малюнкє-<br>ми і портретом.        | 15. Варшєкє, З 1 малюнком і<br>портретом.                                     |
| 3. Тєшєкє, З 1 малюнком і<br>портретом.             | 16. Тєшєкє, З 1 малюнк-<br>ом і портретом.                                    |
| 4. Гайдєвєкє, З 15 малюнк-<br>вами і портретом.     | 17. Маршєкє, З 1 малюнком<br>і портретом.                                     |
| 5. Чернєвє Мєгєлєкє, З 1<br>малюнком і портретом.   | 18. Сєнєтє, З 1 малюнком<br>і портретом.                                      |
| 6. Урєдєнє, З 1 малюнком<br>і портретом.            | 19. Пєтєрєвє, З 1 малюнком<br>і портретом.                                    |
| 7. Гємєлєкє, З 1 малюнком<br>і портретом.           | 20. Тєрєкєвєкє поррєтє Ієвє<br>Пєлєкє, Пєтєрєвєкє<br>З 2 малюнкє і портрєтє.  |
| 8. Сєвє, З 1 малюнком і<br>портретом.               | 21. Русєкє, З 17 бєтєтєтє<br>дєрєжєкє, З 2 малюнк-<br>вами і портретом.       |
| 9. Сєрєтєвє або Ієвє Гєвє, З<br>1 малюнком і портр. | 22. Нєвєрє Сєвєрєкє, З 2 ма-<br>люнкєми і портретом.                          |
| 10. Пєвєрєвєкє, З 2 малюнк-<br>вами і портретом.    | 23. Зєдєрєкє пєбєлєкє вєрєтє,<br>З 7 малюнкєми і портр.                       |
| 11. Пєйємєлєкє, З 2 малюнк-<br>вами і портретом.    | 24. Збєдєрєкє пєбєлєкє вєрєтє<br>прє Уєдєрєкє, З 1 ма-<br>люнком і портретом. |
| 12. Вєдєрєкє, З 1 малюнком і<br>портретом.          |   |
| 13. Кєвєлєкє, З 1 малюнком<br>і портретом.          |   |

За всі разом ... \$1.50

## Кождий свідомий Українець повинен знати ІСТОРІЮ СВОГО КРАЮ.

Видання про «Книж. Фірмєкє» в порєчємєтє в Русєкє в Кє-  
пєрєтє у Вєнєвєтє вєтє дєрєжєкє єтєбєлєкє єтєбєлєкє.  
Прєф. М. Гєрєвєкєкє

## ІЛЮСТРОВАНУ ІСТОРІЮ УКРАЇНИ

в єкєпєтєтє. Вєрєкє єтєбєлєкє єтєбєлєкє єтєбєлєкє єтєбєлєкє.  
Вєрєкє єтєбєлєкє єтєбєлєкє єтєбєлєкє єтєбєлєкє єтєбєлєкє.  
4-єкє єтєбєлєкє єтєбєлєкє єтєбєлєкє єтєбєлєкє єтєбєлєкє.  
мєтє 546 єтєрєтє, 116 єтєрєтєтєтє. Цєнє \$3.00.

Зємєлєкє вєрєлєкєтє єтєбєлєкєтє

### Ruska Knyharnia

818-850 Main St.

Winnipeg, Man.

